



*Autorità Garante
della Concorrenza e del Mercato*

PROVVEDIMENTO DI ESCLUSIONE

OGGETTO: GARA 7443255- Negoziazione n.2262139: Procedura aperta in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività Istituzionale di AGCM (Lotto 1 CIG7917630AF6) e CONSOB (Lotto 2 CIG7920404C23).

Con Bando pubblicato nella GU/S n. 2019/S 103-249797 del 29/05/2019 e nella G.U.R.I. V Serie Speciale n. 64 del 03/06/2019, giusta determina a contrarre n. 76/2019, è stata avviata una procedura aperta in ambito comunitario ai sensi del d.lgs. 50/2016 s.m.i., per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM (Lotto 1) e CONSOB (Lotto 2) prevedendo la data dell'8.07.2018 - ore 10:30, come termine per la presentazione delle offerte.

A seguito dell'ammissione dei n. 5 operatori economici partecipanti alla suddetta procedura - come risulta da provvedimento di ammissione dell'11.07.2019 - la Commissione giudicatrice nominata con determina n. 115 del 09.07.2019, nella seduta pubblica del 18.07.2019 ha proceduto all'apertura delle offerte tecniche presentate da ciascuno dei 5 concorrenti e all'esame delle stesse.

In data 26.07.2017, nel corso della seduta riservata per la valutazione delle offerte tecniche presentate da ciascun partecipante per i Lotti 1 - AGCM e 2 - CONSOB, la Commissione giudicatrice ha rilevato che sia la società Intrawelt di Alessandro Potalivo & C. Sas - C.F. n.01287540445, che la Issel NORD S.r.l. - C.F. n.00861600112 hanno inserito nel gruppo minimo di lavoro risorse prive dei requisiti minimi previsti a pena d'inammissibilità dal Disciplinare di gara all'art.15 espressamente richiamato in apposito chiarimento.

Nello specifico Issel NORD S.r.l. ha inserito nel gruppo minimo di lavoro due risorse dal cui curriculum vitae risulta il possesso della laurea in economia e invece non risulta alcun titolo di studio superiore in traduzioni o titolo equipollente.

La società Intrawelt di Alessandro Potalivo & C. Sas ha inserito nel gruppo minimo di lavoro una risorsa, che per espressa dichiarazione del relativo curriculum vitae ha soltanto 2 anni di esperienza in traduzioni di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale, in luogo dei 3 anni indicati come anzianità minima per l'ammissibilità.

In merito si rileva che:

- all'art.15 - pag.43 del Disciplinare di gara, è riportato quanto segue: "Da tali curricula dovrà evincersi il possesso dei requisiti indicati all'art. 4, paragrafo 1.2.2B) dello schema di Contratto in capo ai TRADUTTORI E REVISORI del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese" vale a dire: 1. essere madrelingua inglese; 2. possedere titolo di studio superiore in traduzione o equipollente, rilasciato da Università, Scuole Superiori di Interpreti

e Traduttori, Facoltà, Istituti preposti secondo la legislazione dello Stato di provenienza;
3. avere un'esperienza lavorativa, di almeno 3 anni, anche non continuativi, in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale; si precisa che, in relazione a quanto innanzi, si intende per “esperienza lavorativa in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale” l’attività di traduzione espletata, come lavoratore autonomo, subordinato o in qualsiasi altra forma di collaborazione prestata, nell’ambito di incarichi/commesse aventi ad oggetto traduzioni di testi a carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale prestati a favore di soggetti pubblici o privati operanti in tali ambiti ...*omissis*...”. Ed effettivamente, i suddetti requisiti minimi sono riportati nello Schema di contratto al citato art. 4, para 1.2.2.B) Gruppo di lavoro: requisiti professionali dei componenti del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese".

- Nelle pagine 43-44 del Disciplinare è inoltre espressamente previsto quanto segue: “In relazione a quanto sopra richiesto si precisa che l’Offerta tecnica sarà considerata inammissibile, ferme le altre ipotesi che saranno riscontrate dalla Commissione giudicatrice, ove ricorra anche uno solo dei seguenti casi:” tra cui alla lettera e. “insussistenza dei requisiti dimensionali e professionali di cui all’art. 4, paragrafi 1.2.2A) e 1.2.2.B) dello schema di contratto del ‘gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese’; ove anche uno solo dei TRADUTTORI E REVISORI del ‘gruppo minimo di lavoro servizio traduzione da e in lingua inglese’ non sia in possesso dei requisiti previsti all’art. 4, paragrafo 1.2.2B) dello Schema di contratto l’offerta sarà dichiarata inammissibile come pure sarà dichiarata inammissibile se non siano rispettati i requisiti dimensionali e la configurazione del ‘gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese’ previsti dalla documentazione di gara 2 TRADUTTORI per l’ambito economico-finanziario, 2 TRADUTTORI per l’ambito legale, 1 REVISORE per l’ambito economico-finanziario e 1 REVISORE per l’ambito legale.”

Alla luce di quanto sopra esposto, tenuto conto che dalla documentazione a corredo dell’offerta tecnica presentata per entrambi i Lotti da Intrawelt di Alessandro Potalivo & C. Sas e da Issel NORD S.r.l. emerge con chiarezza l’assenza dei requisiti minimi richiesti dalla documentazione di gara, nel suo complesso, ai fini dell’ammissibilità e che, d’altro canto, la medesima documentazione prevede espressamente che in assenza di detti requisiti “*l’offerta sarà dichiarata inammissibile*”, si conferma la valutazione della Commissione giudicatrice in ordine alla inammissibilità dell’offerta tecnica presentata dai suddetti operatori economici per i due Lotti in gara e, di conseguenza, la sussistenza dei presupposti per l’esclusione dalla procedura di detti operatori; pertanto, si provvede all’esclusione di Intrawelt di Alessandro Potalivo & C. Sas e di Issel NORD S.r.l. dalla GARA 7443255- Negoziazione n.2262139: Procedura aperta in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l’affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all’attività Istituzionale di AGCM (Lotto 1 CIG7917630AF6) e CONSOB (Lotto 2 CIG7920404C23).

Per ogni ulteriore informazione e/o chiarimento è possibile rivolgersi all’Ufficio Affari Generali e Contratti – tel. 06-85821557/522- indirizzo mail: gare.contratti@agcm.it.

Il presente provvedimento viene comunicato agli interessati tramite PEC ai sensi dell’art.76, comma 5, lett. b) del d.lgs. n.50/2016, nonché pubblicato sul sito www.agcm.it – sezione Autorità Trasparente.

Roma, 1° agosto 2019

Il Responsabile del Procedimento

Antonietta Messina
(FIRMATO DIGITALMENTE)